

SELF PORTRAIT OF THE PUERTO RICAN JURIST: A LIFE OF HARD WORK / AUTORRETRATO DE LA JURISTA PUERTORRIQUEÑA: UNA VIDA DE TRABAJO ARDUO

BOOK REVIEW/ RESEÑA

*María Pabón López**

I. Introduction/Introducción	5
II. Structure of the Book/Estructura del libro.....	8
III. Themes of the Book/Temática del libro.....	9
IV. Conclusion and Main Achievement of the Book / Conclusión y logro principal del libro	11

I. Introduction/ Introducción

A. The Language Issue/ La cuestión del idioma

This book review of the bestselling autobiography of United States Supreme Court Associate Justice Sonia Sotomayor proceeds as in her life, in both English and Spanish. Esta reseña literaria de la autobiografía de gran venta de la Juez Sonia Sotomayor, Juez Asociada del Tribunal Supremo de los Estados Unidos pro-

* Dean and Judge Adrian Duplantier Distinguished Professor of Law, Loyola University New Orleans College of Law. Decana y Profesora Distinguida Juez Adrian Duplantier, Facultad de Derecho, Universidad Loyola de Nueva Orleans. The author is grateful to the law students of the Interamerican University of Puerto Rico Law Review, especially Melissa Marchany, for their kind invitation and patience. La autora agradece a los estudiantes de la Revista Jurídica de la Facultad de Derecho de la Universidad Interamericana de Puerto Rico, en especial a Melissa Marchany, por su amable invitación y paciencia. I am also grateful to Natasha Lacoste, J.D., Loyola University New Orleans Class of 2011, for her dedicated work as my Research Associate. Agradezco además el trabajo dedicado de Natasha Lacoste, J.D., egresada de la Facultad de Derecho de Loyola University New Orleans Clase del 2011. I dedicate this book review to my daughters Marina Nayar and Cora Lucía, who are both ambitious in ways I identify as coming from the inspiration of Justice Sotomayor. Dedico esta reseña literaria a mis jóvenes hijas Marina y Lucía, quienes ambas tienen ambiciones las cuales identifico con la inspiración de la Juez Sotomayor.

cede, al igual que su vida, tanto en inglés como en español. In doing so, I am aware that some monolingual readers may find burdensome the task of reading over the sentences in the other language, and would prefer to have this review written only in their native languages. Al hacer esto, estoy consciente de que los lectores que solo hablan un idioma pueden encontrar engorrosa la tarea de leer sobre las oraciones escritas en el otro idioma y que preferirían que esta reseña estuviera redactada solamente en su lengua materna.

Because life as a Puerto Rican is lived deeply in between these two languages, I am unable to honor this preference and instead humbly ask for the indulgence and patience of the reader. Debido a que la vida como puertorriqueña es vivida profundamente entre nuestros dos idiomas, no me es posible honrar dicha preferencia y por lo tanto, humildemente solicito la indulgencia y paciencia del lector. Also, it is always good to be exposed to or practice other languages! ¡Además, siempre está muy bien estar expuesto o practicar otros idiomas!

I have heard Justice Sotomayor speak in front of Spanish speaking audiences and it is clear that she comfortably inhabits the world of both languages but is more fluent in English as the language of her professional life. He escuchado a la juez Sotomayor dirigirse ante públicos hispanohablantes y es evidente que ella habita cómodamente el mundo de ambos idiomas pero es más conversante en el inglés como lengua de su vida profesional. I have a similar experience as a Puerto Rican lawyer who has practiced law in the Island and the mainland United States and has taught law in U.S. law schools. Yo he tenido una experiencia similar, ya que soy una abogada puertorriqueña quien ha ejercido el derecho en la Isla y en los Estados Unidos y he enseñado derecho en facultades de derecho estadounidenses.

Because I compose my professional writing in English, this book review has the English version of each sentence first, with the Spanish version immediately following. Debido a que redacto mis escritos profesionales en inglés, en esta reseña literaria, la oración en inglés antecede la versión en español. For the record, I want to make clear that to me, the words that I have written in both languages are original versions of my thoughts. Quiero hacer constar que para mí, las palabras que he escrito en ambos idiomas son las versiones originales de mis pensamientos. Finally, I note that I quote liberally from the Justice's words in this book review, as I deem it very important for the reader to have access to the writing from the author herself. Finalmente, quiero hacer constar que hago uso liberal de las palabras de la Juez en esta reseña literaria, ya que considero muy importante que el lector tenga acceso directo a la escritura propia de la Juez .

B. The Scope of This Book Review/ El ámbito de esta reseña literaria

The scope of this book review is rather limited: I aim to shed light on Justice Sotomayor's life as she has written about it, from the perspective of another Puerto Rican woman lawyer who has had similar experiences as those the Judge has lived. El

ámbito de esta reseña literaria es bastante limitado: mi propósito es elucidar sobre la vida de la juez Sotomayor tal como ella la ha escrito, desde la perspectiva de otra abogada puertorriqueña la cual ha vivido experiencias similares a las de la Juez.

I also wish to note that this book review does not delve into topics such as Justice Sotomayor's judicial opinions, judicial philosophy or her views on certain areas of the law.¹ También quiero señalar que esta reseña literaria no profundiza en temas tales como las opiniones jurídicas de la Juez Sotomayor, su filosofía judicial o su parecer en cuanto a ciertas áreas del derecho.² Those topics are not discussed in much detail in the book, and thus, are outside the scope of this endeavor. Dichos temas no se discuten en detalle en el libro y por lo tanto, quedan fuera del ámbito de esta tarea. Furthermore, analyzing such topics is a major undertaking better left for another day so we can concentrate on the person of the Honorable Sonia Sotomayor. Además, analizar dichos temas es una gran encomienda que sería mejor dejar para otro día para poder concentrarnos en la persona que es la Honorable Sonia Sotomayor.

Some years ago, I was fortunate to share a meal with Justice Sotomayor when she visited my former law school in Indianapolis, Indiana, at the invitation of her former interns, Professor Gerard N. Magliocca.³ Hace algunos años, tuve la suerte de compartir una comida con la juez Sotomayor cuando ésta visitó mi antigua facultad de derecho en Indianapolis, Indiana, al ser invitada por el profesor Gerard N. Magliocca, en aquel momento estudiante de ella.⁴

I vividly remember her warmth and genuine interest about our endeavors as law professors and in getting to know the law students we brought along to meet her. Recuerdo vívidamente su calor humano e interés genuino en nuestra labor como profesores de derecho y por conocer a los estudiantes de derecho que llevamos a conocerla.

¹ Two articles which analyze and discuss Justice Sotomayor's judicial opinions are G. Charles, D. Chen & M. Gulati, *Sonia Sotomayor and the Construction of Merit*, 61 Emory L. J. 801 (2012) and L. Gilbert, *The 26th Miles: Empathy and the Immigration Decisions of Sotomayor*, 13 Harv. Latino L. Rev. 1 (2010).

² Dos artículos que analizan y discuten las decisiones jurídicas de la juez Sotomayor son G. Charles, D. Chen & M. Gulati, *Sonia Sotomayor and the Construction of Merit*, 61 Emory L. J. 801 (2012) y L. Gilbert, *The 26th Miles: Empathy and the Immigration Decisions of Sotomayor*, 13 Harv. Latino L. Rev. 1 (2010).

³ Professor Magliocca wrote a short New York Times op-ed, which related his learning experiences as an intern in her chambers when she was served on the United States District Court in the 1990s. See Gerard N. Magliocca, *Scenes from Sotomayor's Courtroom*, N.Y. Times May 27, 2009, available at http://www.nytimes.com/2009/05/27/opinion/27magliocca.html?_r=0.

⁴ El profesor Magliocca escribió un breve artículo de opinión en el periódico New York Times en el cual narra sus experiencias de aprendizaje en la sala de la juez cuando ésta se desempeñaba como juez federal de distrito en los años 1990. Véase Gerard N. Magliocca, *Scenes from Sotomayor's Courtroom*, N.Y. Times May 27, 2009, disponible en http://www.nytimes.com/2009/05/27/opinion/27magliocca.html?_r=0.

I was so impressed by then Judge Sotomayor that I gave a talk at my law school profiling her as a “Great Woman in the Law” the following March, which is Women’s History Month.⁵ Me impresionó tanto la juez Sotomayor que en el siguiente mes de marzo, el cual es el mes de la historia de las mujeres,⁶ ofrecí una charla en mi facultad, denominando a la juez una “Gran Mujer del Derecho.” I entitled that presentation “A Life of Hard Work.” Le llamé a mi presentación “Una vida de trabajo arduo.”

I recall the interest my talk generated, so excited were my colleagues and students to learn about the life and work of this distinguished jurist, little known to them at the time. Recuerdo el interés que generó mi charla, y lo emocionados que estaban mis colegas por aprender sobre la vida y obra de la distinguida jurista, que aún no conocían bien. It is my hope that this brief book review generates the same reaction for those who have yet to read the book. Espero que esta breve reseña literaria genere la misma reacción para aquellos que aún no hayan leído el libro.

II. Structure of the Book/ Estructura del libro

My Beloved World has a symmetrical structure; a preface and a prologue precede its twenty-nine chapters, whereas an epilogue and a poem dedicated to Puerto Rico by José Gautier Benítez act as bookends behind them. La estructura de *Mi Mundo Adorado* es simétrica; un prefacio y un prólogo anteceden sus veinte y nueve capítulos, mientras un epílogo y un poema dedicado a Puerto Rico escrito por José Gautier Benítez actúan como sujetalibros al final.

The title of the book comes from a phrase in the poem of José Gautier Benítez: *A Puerto Rico (Regreso) To Puerto Rico (Return)*. El título del libro proviene de una frase del poema de José Gautier Benítez: *A Puerto Rico (Regreso)*. The poem describes the deep emotions felt by a Puerto Rican returning to the island and includes the following stanza, included here to provide the full context of the poem. El poema describe las profundas emociones que siente un Puertorriqueño al regresar a la Isla e incluye la siguiente estrofa, señalada aquí para proveer un contexto completo de la poesía.

Perdonadle al desterrado	Forgive the exile
ese dulce frenesí	this sweet frenzy
vuelvo a mi mundo adorado	I return to my beloved world
y yo estoy enamorado	in love with the land where I was born
de la tierra en que nací	

This stanza is located at the beginning of the book, while the whole poem is found at the end. Esta estrofa se encuentra al principio del libro, mientras que el

⁵ For more information on Women’s History Month, see: <http://womenshistorymonth.gov/>.

poema completo está ubicado al final. The choice to place a poem by José Gautier Benítez at the end of the book and to use one of its phrases as the book's title is telling, as Gautier Benítez is Puerto Rico's foremost Romantic poet, well known for his deep love for the island. La selección de un poema de José Gautier Benítez para colocar al final de libro y el uso de una de sus frases en el título de su libro es eficaz, ya que Gautier Benítez es el poeta Romántico más reconocido de Puerto Rico, especialmente por su gran amor para la Isla. Ironically, Gautier Benítez died young, which from the book we know was a very real fear of Justice Sotomayor based on her diagnosis of juvenile diabetes. Irónicamente, Gautier Benítez murió joven, hecho el cual sabemos a través del libro que era un miedo real para la Juez Sotomayor, debido a su temprano diagnóstico de diabetes, cuando ésta aún era joven.

Justice Sotomayor wrote *My Beloved World* in English, and requested the Spanish translation to be done by a Puerto Rican translator, so as to accurately capture the idioms of the Island. La juez Sotomayor escribió *Mi Mundo Adorado* originalmente en inglés y solicitó que se tradujera al español por una traductora puertorriqueña, para así poder capturar fielmente las expresiones idiomáticas de nuestra isla. Additionally, the original version of the book in English is peppered frequently with phrases in Spanish, as the Justice describes her conversations with friends and extended family in New York and Puerto Rico. Además, la versión original del libro en el inglés está extensamente cubierta con frases en español, en los momentos en que la Juez describe sus conversaciones con amistades y parientes en Nueva York y Puerto Rico. To aid the English reader, this version contains a glossary of Spanish words and phrases used in the book and their definitions. Para ayudar al lector, la versión en inglés contiene un glosario de palabras y frases en español que se utilizan en el libro con sus definiciones.

III. Themes of the Book/ Temática del libro

The book's twenty-nine chapters provide a full narrative of the Justice's life, showing her to be the recipient of "a synergy of love and gratitude, protection and purpose" from family and friends—which later "flowered in the determination to serve."⁷ Los veinte y nueve capítulos del libro proporcionan una narrativa plena de la vida de la Juez, demostrando que al recibir "una sinergia de amor y gratitud, protección y propósito" de parte de sus familiares y amigos, "floreció la determinación de servir."⁸ Her life has been marked by service, as a prosecutor, as an active member in different boards and commissions, and of course, as a judge. Su vida ha estado siempre dedicada al servicio del prójimo, desde su puesto como fiscal, luego

⁶ Para más información sobre el Mes de la Historia de las Mujeres, véase: <http://womenshistorymonth.gov/>.

⁷ Sonia Sotomayor, *My Beloved World*, 255 (Alfred A. Knopf, Random House 2013).

⁸ Sonia Sotomayor, *Mi Mundo Adorado*, 277 (Eva Ibarzábal, Vintage Español: Random House 2013).

como miembro de las juntas directivas de distintas agencias y comisiones y al final, como juez.

Particularly of her days as a prosecutor, Justice Sotomayor has said that “when I stood before a jury, I felt myself a part of the society I served”.⁹ En particular, de su tiempo como fiscal, la juez Sotomayor nos dice que “cada día que me paraba frente a un jurado, me sentía parte de la sociedad a la cual servía”.¹⁰ I agree with the Justice that serving as a prosecutor brings you closer to the community; I recall from my days as an Assistant United States Attorney in the District of Puerto Rico how much the victims and their families appreciated the work done in representing the government in criminal cases.

Estoy de acuerdo con la juez que el ser fiscal acerca a uno a la comunidad; Recuerdo en mis días como fiscal federal auxiliar en el Distrito de Puerto Rico cuanto las víctimas y sus familias agradecían el trabajo que llevabamos a cabo representando al gobierno en los casos penales.

Another theme which is evident in the volume is Justice Sotomayor’s recognition of her “personal background as something better than a disadvantage to overcome.”¹¹ Otra de las temáticas evidentes del libro es el reconocimiento de la juez Sotomayor de sus “circunstancias personales como algo más que una desventaja a vencer.”¹² This recognition makes her a role model for all those who have personal backgrounds that could be considered disadvantaged. Este reconocimiento hace que la vida de la Juez sea un modelo a seguir para personas que provienen de circunstancias personales que pueden considerarse desventajadas.

Her description of her early days at Princeton University further shows her insights as to her provenance and her daily lived reality: “I came to accept during my freshman year that many of the gaps in my knowledge and understanding were simply limits of class and cultural background, not lack of aptitude or application as I feared.”¹³ Su descripción sobre sus primeros días en Princeton University muestra su entendimiento sobre su pasado y su realidad en el diario vivir: “Llegué a aceptar durante mi primer año que muchas de las brechas en mi conocimiento y entendimiento eran simplemente limitaciones culturales y de clase, no falta de aptitud o aplicación como me había temido.”¹⁴ I felt the same way in my first year when I attended there nearly a decade later.¹⁵ Yo me sentí igual durante mi primer año cuando estudié allí casi diez años después.¹⁶

⁹ Sotomayor, *supra* n. 7, at 212.

¹⁰ Sotomayor, *supra* n. 8, pág. 231.

¹¹ Sotomayor, *supra* n. 7, at 212.

¹² Sotomayor, *supra* n. 8, pág. 231.

¹³ Sotomayor, *supra* n. 7, at 135.

¹⁴ Sotomayor, *supra* n. 8, pág. 144.

¹⁵ Justice Sotomayor graduated from Princeton University in 1976; I graduated from Princeton in 1985.

¹⁶ La juez Sotomayor se graduó de Princeton University en el 1976; yo me gradué de Princeton en el 1985.

The book also contains universal themes. El libro también contiene una temática universal. Regarding views on moral philosophy, for example, Justice Sotomayor identifies “values which brook no compromise, and I would count among them integrity, fairness and the avoidance of cruelty.”¹⁷ Por ejemplo, en cuanto a su opinión sobre la filosofía moral, la juez Sotomayor advierte que: “hay ciertos valores que no admiten negociación y entre ellos yo incluiría la integridad, la equidad y la ausencia de crueldad.”¹⁸

The importance of learning, both formal and informal, is another key theme in the book. Otro tema principal del libro es la importancia del aprendizaje, tanto formal como informal. Justice Sotomayor’s own words on this topic bring a smile to anyone who reads them: “From a task as simple as boiling water, you can learn a worthwhile lesson.”¹⁹ Las palabras de la propia juez Sotomayor traen una sonrisa al rostro del lector: “De una tarea tan simple como hervir agua puedes aprender una lección valiosa.”²⁰

IV. Conclusion and Main Achievement of the Book/ Conclusión y logro principal del libro

This book documents the evolution of a young Puerto Rican woman who grew up in humble circumstances and a difficult family dynamic in the Bronx and earned her way to the United States Supreme Court. Este libro documenta la evolución de una joven puertorriqueña quien se crió en circunstancias humildes y con una dinámica familiar difícil en el Bronx y logró alcanzar un puesto en el Tribunal Supremo de los Estados Unidos. This is the main achievement of the book—that it provides an up close and personal portrait of Justice Sotomayor—all done in her own words. Este es el logro principal del libro, que suministra al lector un autorretrato cercano y personal de la Juez Sotomayor, relatado en sus palabras. The reader meets a young Sonia from the Bronx and spends extended periods of time with her throughout her youth, university days and adult professional life, only arriving with her to the First Circuit Court of Appeals and Supreme Court appointments briefly at the very end of the book. El lector conoce a una joven Sonia en el Bronx y pasa largas temporadas con ella a través de su juventud, vida universitaria y su adultez profesional, sólo llegando con ella a sus nombramientos al Tribunal Apelativo del Primer Circuito y el Tribunal Supremo de los Estados Unidos brevemente al final del libro.

In reading this self portrait of Justice Sotomayor, the reader is welcomed into her caring world, her beloved world. Durante la lectura del autorretrato de la Juez Sotomayor, al lector se le da la bienvenida a su amable mundo, a su querido mundo.

¹⁷ Sotomayor, *supra* n. 7, at 301.

¹⁸ Sotomayor, *supra* n. 8, pág. 330.

¹⁹ Sotomayor, *supra* n. 7, at 301.

²⁰ Sotomayor, *supra* n. 8, pág. 330.

Having overcome tremendous obstacles to achieve her success in the cold legal world, she still manages to irradiate warmth. Habiéndose sobrepuesto a tremendos obstáculos para lograr su éxito en el gélido mundo legal, todavía ella se muestra cálida. The Puerto Rican people are rightly proud of their super star jurist Sonia Sotomayor for her high achievements combined with humility and warmth. Los puertorriqueños están debidamente orgullosos de su jurista superestrella Sonia Sotomayor debido a sus grandes logros combinados con su humildad y calor humano.

It has been said that President John F. Kennedy was an avid reader of biographies of great leaders. Se ha dicho que el Presidente John F. Kennedy era un ávido lector de las biografías de los grandes líderes. The main reason he did so was to be able to answer the question: “What is he like?”²¹ La razón principal por lo cual lo hacía era para poder contestar la pregunta: “Cómo es él?”²² In this volume, Justice Sotomayor clearly answers the question of what she is like. En este tomo, la juez Sotomayor claramente nos contesta la pregunta de cómo es ella. This journey of self discovery should be an inspiration to us all. Esta jornada de autodescubrimiento debe ser una inspiración para todos nosotros.

²¹ Chris Matthews, *Jack Kennedy: Elusive Hero*, 10 (Simon & Schuster Paperbacks 2011).

²² *Id.*